

СВЯЗЬ МЕЖДУ КОНЦЕПТОМ «РОТ» И СЦЕНАРИЯМИ «РАЗГОВОР» И «МОЛЧАНИЕ» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА

Танчева-Стефанова Даниела Миткова
преподаватель,

Медицинский Университет имени проф. д-ра Параскева Стоянова,
город Варна, Болгария

Райкова Петя Георгиева
преподаватель,

Медицинский Университет имени проф. д-ра Параскева Стоянова,
город Варна, Болгария

Аннотация. В докладе представлены результаты лингвокультурологического исследования концепта рот и его репрезентантов – языка и зуба/ зубов на основе материалов болгарских фразеологических единиц. Целью его стало определение специфики этого концепта в связи со сценариями „Речь/ говорение“ и „Молчание“ и то, как он передает болгарское восприятие мира. Авторы приходят к выводам об аксиологической значимости понятия, как и его роли в описании эмоциональных состояний или черт болгарского характера.

Абстракт. Докладът представя резултатите от лингвокультурологичното изследване на концепта уста и неговите репрезенти – език и зъб / зъби въз основа на материали от български фразеологични изрази. Целта е да се определи спецификата на този концепт, връзката му със сценариите „Говорене“ и „Мълчание“ и как той представя българското възприятие за света. Авторите правят изводи за аксиологичната стойност на понятието, както и за неговата роля в описанието емоционални състояния или черти на българския характер.

Ключовы слова: концепт, фрейм, сценарий, рот, фразеологические единицы

Ключови думи: концепт, фрейм, сценарий, уста, фразеологични единици

Язык является уникальным ключом к архиву исторической памяти, потому что воссоздает верования и нормы поведения людей. Устойчивые словосочетания характеризуют основные человеческие проявления, состояния, качества психики человека. Через них характеризуются значимые аспекты человеческой жизни, создаются представления о его интеллектуальном и морально-этическом образе. Будучи частью фразеологии, они выступают носителями культурного элемента, фоновыми знаниями о мироощущении болгарина, его образа жизни, быта, традиций.

Целью исследования является выявление специфики концепта «рот» в сценариях „Речь“ и „Молчание“, имеющихся в устойчивых словосочетаниях в болгарском языке. Утвердилось понимание, что фразеологизмы сохранили ряд человеческих представлений и убеждений, и посредством их анализа и изучения можно вывести реконструированные идеи и познание болгаринном окружающего мира. Интерес к этой сфере связан с очерчиванием культурных границ болгарской языковой картины.

Согласно старой восточной поговорке, „Слово – серебро, а молчание – золото“. Ее еврейский эквивалент, как указано в Словаре фраз и басней Брюера, „Если слово стоит один шекель, то молчание стоит два“. В библейской книге „Эклезиаст“ говорится: „Всему свое время, и время всякой вещи под небом... время молчать, и время говорить“. Ритуальное молчание популярно в обрядовой системе болгарского фольклора. Говорить и подавать голос в процессе магических обрядов запрещено ночью, потому что злые силы могут отнять голос человека. В **ночь накануне Богоявления вода – молчащая. Выносят** сосуд с чистой водой, которая целую ночь „молчит“ под звездами. И каждый высказывает этой воде свое самое сильное желание. Называние – это старая обрядовая практика, которая связана с идеями воплощения. Говорение и молчание являются ритуалами, к которым человек относится со вниманием и уважением. Практически оба глагола могут означать и действие, и бездействие. Речь – акт коммуникации, который дополняется и реализуется через молчание. Оба понятия составляют пару антонимов, осмысляются одно посредством другого, а их метафорические значения раскрываются в противопоставлении.

Познания внеязыковой реальности и культуры этноса находят отражение в языке. Основная задача была установить специфику концепта *рот* в болгарской картине мира. Поэтому были исследованы более 400 устойчивых словосочетаний от ФРБЕ [Фразеологический словарь болгарского языка, 1974 г]. Мы принимаем тезис российской когнитивной лингвистики о типах концептов и рассмотрении концепта в качестве фрейма, репрезентантами которого являются *уста, язык, зуб*. Термин „концепт“ используется для обозначения ментальной единицы, репрезентирующей коллективные знания и опыт человека. Каждый языковой знак имеет ментальную презентацию – концепт и может быть описан. Языковая единица не относится непосредственно к миру, а опосредуется через включение фрейма, который выступает посредником между значением языковой единицы и выполнением ее знаковой функции [Чакырова, Ю., 2016: 92]. Фрейм представляет собой пакет информации, модель стереотипной ситуации, событие или отношение, включающие в него участников [Чакырова, Ю. 2016:94]. Под сценарием (скриптом) понимается „динамический мыслесловесный образ как

стереотипный эпизод с признаком движения“. Он отражает „денотативную ситуацию в движении, в развитии“, что и отличает его от фрейма. [Чакьрова, Ю. 2016:169].

Анализ фразеологизмов привел к идее о том, что выведенные концептуальные признаки можно объединить в следующие группы:

1. Связь между концептом *рот* и сценарием „Речь“.
2. Связь между концептом *рот* и сценарием „Молчание“.

В 1980 г. в США была опубликована эмблематичная для когнитивной лингвистики книга Дж. Лакоффа и М. Джонсона „Metaphors We Live By“ [цитаты ниже приведены в соответствии с переводом на русский язык: Лакофф, Джонсон 2004], в которой изложена их теория о концептуальной метафоре. Согласно Лакоффу и Джонсону, метафора основывается не на объективных сходствах, а на нашем понимании подобия между двумя сферами [Чакьрова 2016: 102]. Метафорические выражения в нашем языке системно связаны с метафорическими концептами, следовательно, мы можем использовать первые для исследования структуры этих концептов, а затем – человеческое мышление и действия.

Концепт *рот* можно включить в сценарии „Речь“ и „Молчание“. По мнению В. Телия, основные глаголы, обозначающие речевую деятельность и процесс вербализации мысли, *говорить* и *молчать*, не имеют признака действия. Этот признак дополняется фразеологизмами с компонентами – язык и другие средства артикуляции – зубы и рот [Телия 1996: 79 – 80]. Мысли, восприятие, эмоции, процессы познания, моторная деятельность и язык организованы с помощью одних и тех же структур, называемых гештальтами [Лакофф 1981: 359].

Сценарий „Речевая деятельность“

Фразеологизмы, которые описывают не только речевое действие (*чесать языком*), но и его интерпретации:

- признак отсутствия намерения действовать (гештальт „Растение“): *сорвалось с языка*;
- признак не/естественности усилий (гештальт „Растение“): *не отсохнет/ отсохнет язык*;
- признак сложности артикуляции (гештальт „Машина/ Устройство“): *сломать язык, плести языком*;
- инструментальное излишество (гештальт „Машина/ Устройство“): *длинный язык*
- содержание инструментальной активности („Машина/ Устройство“): *не ворочать языком*;
- сильное желание что-то сказать, что, как правило, говорить не следует: *чешется (тянуть за) язык*.

Самая большая часть фразеологизмов с компонентами *рот*, *язык*, *зуб* представляют процесс говорения как проявление глупости, бессмыслицы, празднословия, хвастовства. Здесь также можно усмотреть связь с концептом *глупость/ неразумность*: *не держится язык за зубами*; *язык чешется*; *молоть языком*, – в значении ‚слишком много говорить, болтун‘. Фразы *разинуть рот*, *что в рот попадет*, *зубы болтают* означают ‚слишком много, непрестанно говорить и обычно пустые слова‘. Выражение *армянский рот* применяют к человеку, который хвастается и слишком преувеличивает. *Дырявый рот* используется применительно к человеку, который говорит очень много и неуместные вещи. *Скорый на язык* – это человек, который говорит, все, что ему придет в голову, *он распускает язык*, т.е. говорит лишнее, несдержанно, как правило, в грубой и неприемлемой для собеседника форме, таким образом, характеризуется манера поведения говорящего – не сдерживаясь, а также с пренебрежением к социальным условиям речи. *Жжет язык* тому, кто едва сдерживается, чтобы не сказать нечто, что говорить не следует.

Сценарий „Измерение“, гештальт „Предмет“:

У меня большой рот; у меня рот, как амбар; мой рот, как ворота постоянного двора

Фрейм „Рот“ связан с фреймом „Молчание“ посредством следующих признаков [Чибишева 2019: 79 и сл.]:

1. Неспособность говорить

Значительная группа фразеологизмов связана с молчанием как глупостью, неумение выражать и делиться мыслями, ограниченностью. *С завязанным ртом/ привязанным языком* – это человек, который не умеет выражать свои мысли. *Не могу открыть рот; не ворочается/ не поворачивается язык* подразумевает признание: ‚не умею говорить, высказываться‘. *Завязать язык узелком; мой язык привязан; проглотить язык* – значение ‚от сильного смущения я не в состоянии говорить, что-то сказать‘. *Онемел язык* – ‚говорим о ком-то, кто не имеет способности говорить, выражать мысли свободно‘.

2. Отказ говорить

2.1. Фразеологизмы, которые представляют молчание как страх перед другими, осторожность, а говорение – как вовлечение в беду. *Мой рот бьет меня* означает то, что человек сам создает себе неприятности, сам себе вредит из-за того, что говорит остро и неосмысленно; *мой рот меня связывает* – ‚своими словами вовлекаю себя в трудные и запутанные ситуации‘. Молчание может рассматриваться также в качестве причины бед и недоразумений. Образные, экспрессивные возможности фразеологических словосочетаний заложены в потенциальных возможностях их структуры [Алефиренко 2008: 29].

2.2. Фразеологизмы представляют молчание, перемолчание, сдержанность как проявление мудрости, умеренности, разумности (их можно исследовать в связи с концептом *мудрости/ разума*). Проявление благоразумия в том, что человек внимательно относится к тому, что говорит или когда молчит. *Держи свой рот* означает ‚будь внимателен, что говоришь, воздерживайся говорить бездумно, неуместно или обидные слова; молчи‘ – *слово не выходит из моего рта, сжавши рот* – ‚сохраняя тайну, не делаясь секретами, сохраняя полное

молчание'. Затыкаю свой рот означает ,прекращаю говорить, молчу, воздерживаюсь говорить, чтобы не сказать то, чего не хочу, или выдать тайну'. Контроль речевого процесса: прикусить свой язык, держатъ/ сдержатъ/ сжать свой рот/ язык, держатъ свой язык за зубами, держатъ свои слова под языком. Рот/ зуб не начищаю, рот не открываю выражает решение молчать, ничего не говорить, не подумав. ,Внимательно отношусь к тому, что говорю, оцениваю, что нужно говорить и что нет' означают фразеологизмы: знаю меру своему рту, у меня есть мерка своему рту, у меня есть/ ставлю забор/ замок на рот, у меня есть решетка для рта, пусть будут здоровы передние зубы, умерить/ обуздать свой язык. Умение хранить тайну, дискретность являются ценностями, которым следуют. Чем меньше мы говорим, тем меньше шансов сказать что-то неразумное, чем можем причинить вред себе или другим. Молчание является проявлением самодисциплины, ответственностью перед языком.

3. Речь как умение человека защищать, отстаивать свои интересы, пресекать агрессивное поведение другие, оформило другую группу фразеологизмов с компонентом *рот*: закрывать/ заткнуть ему рот (,точными аргументами делаю так, что некто прекращает говорить'), не упал на свой рот (,все еще могу говорить, выступить хорошо, отстаивать свои права'), не беру рот взаимы (,могу всегда найти подходящий ответ, знаю что ответить, могу всегда защититься'). Выражение У него одна голова, но сто языков используем для характеристики дерзкого человека. У тебя рта нет ли? – восклицание, которое используется, чтобы укорить того, кто молчит вместо того, чтобы возразить или объяснить что-то.

4. Для болгарина важно не только, что говорить, но и как сказать, поэтому существует изобилие фразеологизмов, описывающих это: *с половиной рта* (,с нежеланием, неохотно'); *с пеной у рта* (,1. Сердито, со злобой 2. Очень энергично, возбужденно'); *открыть один рот* (,начать говорить много и бесцеремонно, дерзко, начать ссориться, нападать на кого-то'); *из моего рта огонь пышет* (,говорить горячо'); *бормотать себе во рту* (,говоря неясно, непонятно, неуверенно, неопределенно'); *плести своим языком* (,выговаривать слова неясно, непонятно из-за пьянства или смущения'); *процедить сквозь зубы* (сценарий ,Истечение“, гештальт ,Жидкость“) – ,говорить со сдержанным раздражением и злобой'.

Рот служит для дыхания и питания, но с его помощью мы общаемся, высказываемся или сохраняем молчание, а сама коммуникация может быть выражена ,речью“ и ,молчанием“. Согласно болгарским фразеологизмам, рот может *иметь замок* и *не иметь меры*. Молчание может быть красноречивым или благоразумным, или глупым, речь может быть бессмысленной или мудрой. Речь говорит много или ничего, а молчание – верный друг или враг. Отношения противоположностей присущи человеческому мышлению. Через противоположности характеризуются главные стороны действительности. Говорение и молчание осмысляются одно через другое и вместе представляют культурное осмысление болгарями мира и человека. Исследованная связь концепта *рот* со сценариями ,Реч“ и ,Молчание“ во фразеологизмах болгарского языка отражает национальный менталитет болгарина и его этические представления. С точки зрения лингвокультурологии, эти языковые единицы приобрели символическое и образно-метафорическое значение в культуре.

Список литературы

1. Алефиренко 2008: Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. Москва, 2008.
2. Лакофф, Джонсон 2004: Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004
3. Лакофф 1981: Дж. Лакофф. Лингвистические гештальты. – В: Новое в зарубежной лингвистике, вып. X. Москва, Прогресс, 1981.
4. Телия 1996: Телия, В. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, Москва, Школа ,Языки русской культуры 1996.
5. Фразеологический словарь 1974 / 75: Ничева К., Спасова-Михайлова С., Чолакова Кр., София, 1974 / 75, т.1 и 2.
6. Чакърова 2016: Чакърова, Ю. Взгляды на когнитивную лингвистику, Пловдив: Издательство Паисия Хилендарского университета, 2016
7. Чибишева 2019: Чибишева, О. Лингвокультуральные особенности концептов SILENCE и ТИШИНА (на материале фразеологических единиц английского и русского языка). Гуманитарные исследования, 2019, № 1 (22), 79 – 83.